

# 英语习语的特点及其文化内涵\*

程东辉

(安徽工业大学 文法学院 安徽 马鞍山 243000)

**摘 要** :语言是文化的载体 ;习语是语言中的精华。习语是在语言的长期使用过程中形成的固定的词组、短语或句子 ,其在固定搭配、语法结构或语言含义上都是特殊的 ,一般不能随意改变。本文分析了英语习语的结构特点和语义特点 ,并着重探讨了英语习语所蕴涵的文化内涵 ,以期有助于对英语习语本质的把握 ,有助于英语教学。

**关键词** :英语 ;习语 ;特点 ;文化内涵

中图分类号 :H313.3      文献标识码 :A      文章编号 :1008 - 509X(2004)03 - 0064 - 04

语言作为人类社会的重要组成部分 ,在很大程度上反映了民族的风俗习惯、宗教信仰、心理状态和世界观 ,它是社会文化的有机部分和载体。由于各国文化背景不同 ,使用不同语言的民族在其漫长的历史进程中形成了异彩纷呈的文化特色。因此 ,就本质而言 ,学习一门语言实际上就是学习一种文化。语言的学习不应该仅仅把语言作为一种工具 ,文化素质的培养才是根本。

习语是语言中最具有文化内涵的部分。习语是经过长期的使用而提炼出来的固定短语 ,是一种特殊的语言形式 ,富有很强的表现力 ,集中体现了各个民族的个性文化特征。作为语言宝库中的瑰宝 ,习语大都具有鲜明的形象 ,深刻的寓意 ,既闪烁着智慧的光芒 ,也闪耀着语言艺术的光彩 ,如果使用得当 ,可以用简练的语言表达丰富的意义。英语作为一门有着悠久历史的语言 ,它包含大量的习语 ,它们或幽默、含蓄 ,或严肃、典雅 ,不仅言简意赅 ,而且形象生动 ,妙趣横生 ,给人一种美的享受。英语习语没有严格的定义和范围 ,本文讨论的是广义上的习语 ,包括成语、典故、谚语、俗语、俚语、惯用语等等。

## 一、英语习语的特点

### 1、结构特点

#### (1)组成的复合性

一般认为英语习语由两个或两个以上的单词

组成 ,但有少数学者 ,如 Hockett ( 1958 )、Postal ( 1969 )、Fraser ( 1970 )认为单个词也可以成为习语。现在 ,越来越多的人倾向于将某些单个词也归于习语之列。由于本文讨论的习语属广义上的范畴 ,所以也认为单个词可构成习语 ,如 chunnel (水底火车隧道 ,尤指英吉利海峡下的隧道)、smog (烟雾)、brunch (早午餐 ;早餐和午餐并作一顿吃的晚早餐)、opamp (运算放大器)等等。从本质上说 ,它们还是由两个词组成 ,因为 chunnel = channel tunnel、smog = smoke fog、brunch = breakfast lunch、opamp = operational amplifier。当然 ,这样的习语只占相当小的一部分 ,绝大部分还是属于多词习语 ,其成分长短不一。它们可以是合成词 ,如 foxhole (散兵坑)、redneck (乡巴佬)、ice - breaker (打破矜持的人) ;短语 ,如 early bird (早起早到的人)、the apple of one 's eye (珍爱之物)、out of the blue (意外) ;不完全句 ,如 read between the lines (领悟隐含的意义 ,看出言外之意)、What about (...怎么样)、turn the scales (改变局势) ;完全句 (即谚语) ,如 Where there is a will there is a way. (有志者事竟成)、All roads lead to Rome. (条条大路通罗马)、While the cat is away , the mice will play. (山中无老虎 猴子称大王)等。

#### (2)搭配的固定性

习语作为固定短语 ,结构形式一般比较固定 ,

\* 收稿日期 2004 - 01 - 10  
作者简介 程东辉 (1975 - )男 ,安徽桐城人 ,安徽工业大学文法学院助教 ,研究方向 外语习得 多媒体教学。  
万方数据

各部分既不能随便拆开,也不能用别的词替代。英语习语的限制程度各不一样,可分为两类:

①部分限制。习语中某一部分只能与少数几个词搭配,如 try/do one's best, make money/profit, 这类习语所占比例较小。

②完全限制。习语中任一部分都不能随意替代,也不能增添或删除任何部分。如 have an axe to grind(另有企图),不能换成 have a chopper to grind 或 have a hatchet to grind; as cool as a cucumber(泰然自若),不能换成 as cool as a tomato 或 as cool as a watermelon。又如 bear in mind(牢记), at short notice(一接到通知)在 mind, notice 前均不能加任何冠词;相反 fly into a rage(勃然大怒), to tell the truth(说实话), keep an eye on(小心看着)等习语中的冠词却不可以省去。

### (3)形式的多样性

英语习语存在的形式多样,从其功能的角度来看,有成语,如 follow the plough(务农), burn daylight(白天点灯[喻]徒劳无益);俚语,如 kick the bucket(死翘翘), Uncle Tom(逆来顺受的人), fifty-fifty(半斤八两);谚语,如 Two can play the game.(孤掌难鸣), God helps those who help themselves.(自助者天助之), A friend in need is a friend indeed.(患难识知己);典故,如 rain cats and dogs(下倾盆大雨), burn one's boats(破釜沉舟);成对词,如 bread and butter(面包黄油), hustle and bustle(熙熙攘攘), rack and ruin(损坏), safe and sound(安然无恙);习惯搭配,如 kill time(消遣), take measures(采取措施)等。

### (4)语法的不规则性

习语是人们从长期的语言实践中提炼出来的固定表达法,它们有些不符合通常的语法规则,但人们仍沿用至今,如 Diamond cut diamond.(棋逢对手), Like cures like.(以毒攻毒), make believe(假设)等等。

### 2、语义特点——整体性和固定性

语义的整体性和固定性是习语的重要特征之一,是指在意义上习语是一个不可分割的整体,一个习语的意义不是组成该习语的各单词的意义简单相加,而是具有新的含义。因此,必须将习语作为一个整体来对待。例如,英语习语 show the white feather,并不是“显示出白色的羽毛”,而是“表示胆怯”; bring down the house,并不是“拆掉房子”,而是“博得全场喝彩”;类似的例子还有 shoot  
万方数据

the breeze(闲聊), blow one's mind(使惊讶), play to the gallery(讨好观众),等等。

## 二、英语习语的文化内涵

文化是一个社会全部物质文明和精神文明的总和,它无处不在,无所不包,渗透于社会的各个方面(季明雨,1999)。语言是文化的组成部分,是文化的载体,同时也是反映其发展变化的一面折射镜。从一种语言我们可以看出使用该语言的社会文化,看到该社会在不同历史时期的社会制度、风土人情、宗教信仰和生活哲理。经过长期锤炼而成的表现力异常丰富的习语,好像一面镜子,洗炼形象地反映了一个民族的自然环境、生产劳动、风俗习惯和宗教信仰等。

### (1)自然环境

从地理位置来说,英国地处西半球、北温带,属于海洋性气候,深受北大西洋暖湿气流的影响,报告春天消息的是西风,因此,英国著名诗人雪莱的《西风颂》正是对春天的讴歌。英国的夏季,是温馨宜人的季节,常与“温和”、“可爱”、“美好”相连,莎士比亚在他的一首十四行诗中把爱人比作夏天, Shall I compare thee to a summer's day? / Thou art more lovely and more temperate. 同样是由于气候原因,英国不适宜竹子生长,却特别有利于蘑菇培植,所以英人很早就发展了蘑菇栽培。反映在语言上,英语里没有汉语里面的“如雨后春笋般地崛起”,却有“spring / grow / shoot up like mushrooms”。

### (2)生产劳动

习语的产生与人们的劳动和生活密切相关。仍以英国为例:英国是一个岛国,四面环海,历史上航海业曾一度领先世界,因此,英语中有很多关于船和水以及渔业、航海的习语。例如, spend money like water(花钱大手大脚), rest on one's oars(暂时歇一歇), keep one's head above water(奋力图存), sink or swim(成败), all at sea(不知所措), fish in the air(徒劳无功), fish in muddy waters(趁火打劫), have other fish to fry(另有要事), plain sailing(一帆风顺), take in sail(减少活动), on the rocks(触礁)等等。

### (3)风俗习惯

习语一般都有一定的比喻并能引起联想,而这些都是由特定民族传统的和现实的社会环境所决定的。动物意象作为象征物就具有浓厚的民族

文化特色及深远的社会历史渊源。英语中不乏此类相关的习语,如: get one's goat (激怒某人) make sheep's eyes at (向...眉目传情) play the giddy goat (行为如小丑;胡闹) separate the sheep from the goat (把好人坏人分开) a wolf in sheep's clothing (假装善良的人)通过这些习语,我们可以知道英语民俗中 sheep 是驯顺善良的象征,goat 为淫荡邪恶的代表。通过分析我们发现,英国人向来重视畜牧业,尤以牧羊为主。能提供羊毛换来财富的绵羊,本来就在人们心目中占有不可替代的地位,再加上性格温顺,所以更加受人偏爱;而山羊性情好斗,雄性尾部散发恶臭,而在希腊神话中,好色淫乱的“森林之神”也是长着山羊腿的怪物,因而使人嫌恶(刘永红 2000)。

再如,在西方狗被赋予了忠诚、勇敢的品质,被看作是“人类最好的朋友”(man's best friend),因此英语中有关狗的习语大都没有贬义,象 as faithful as a dog (象狗一样忠诚) It's dogged that does it. (天下无难事,只怕有心人) You are a lucky dog. (你是一个幸运儿) Every dog has his day. (凡人皆有得意日) Love me, love my dog. (爱屋及乌) You can't teach an old dog new tricks. (朽木不可雕)等等。很明显,这于汉民族语言中关于狗的形象多为贬义截然不同。

#### (4) 历史典故

英语中还有大量由历史典故演变而成的习语,这些习语结构简单,意义深远,往往不能单从字面意义去理解和翻译。英语典故习语多来自《圣经》和希腊罗马神话。例如,handwriting on the wall. 据《圣经》所述,正当 Belshazzar 国王在宫殿大摆宴席、饮酒作乐时,一只神秘的手突然凭空地出现在他面前,这只手在宴会大厅的墙上写下四个奇怪的大字,只有 Prophet Daniel 懂得其意思。他告诉国王,墙上的字说明他已面临灭顶之灾。不久,此话果然应验,国王战败被杀。因此产生了该习语,意为“不祥之兆”。

在西方有关希腊罗马神话的故事,如同《圣经》一样,家喻户晓,妇孺皆知。而来自于其中的习语,由于带有浓重的民族色彩,有些学习者因为对典故不了解,所以觉得很难理解来自伊索寓言(Aesop's Fables)的如: sour grape (聊以自慰) kill the goose to get the eggs (杀鸡取卵) the lion's share (最大或最好的份额) under the rose (保持沉默,保守秘密)和由希腊神话的内容演绎而成的习语,如 Pandora's Box (灾祸,邪恶的渊源) Achilles' heel (唯一致命的弱点)等。

#### (5) 宗教信仰

宗教作为人类文化的一种特殊形态,是一种普遍的社会现象,世界上没有宗教的民族和国家几乎是不存在的。英国民俗学家马林诺夫斯基说过:“语言深深的植根于社会生活之中,不了解语言的社会文化背景就无法理解这种语言的确切含义”(顾嘉祖,陆升,1996)。世界上每一个民族在漫长的演变发展过程中都形成了各自的宗教信仰和民族心理。这些文化观念的差异,必然会反映在语言的形式上。

基督教作为世界第一大宗教,在西方有着深远的影响。然而《圣经》(the Bible)却不仅仅是宗教经典,它同时还是一部伟大的历史巨著,在世界范围内广泛传播,对西方的思想、艺术、文化、语言和生活产生的影响更是不可估量的(顾嘉祖,陆升,1996)。在英语中有关宗教的习语很多来自《圣经》,其中不少习语成为人们人生哲学的座右铭,如: Do as you would be done by. (想受别人尊敬,必须尊敬别人); Let us eat and drink, for tomorrow we shall die. (人生短暂,及时行乐); A soft answer turned away wrath. (婉言可以释怒)。另外《圣经》中人物众多,其中不少人物至今还时常出现在日常话语和文学作品中,像 Samaritan 是《圣经》中的一个生性乐善好施的人物,现常引申为“乐于助人者”。据《圣经》记载,Adam (亚当)为人类的始祖,故“as old as Adam”意为“非常古老”或“非常陈旧”,Judas (犹大)是耶稣的12个门徒之一,据记载他为了30块金币而把耶稣出卖给犹太教祭司,现成了叛徒和奸细的代名词。

其他出自《圣经》的习语还有: God helps those who help themselves. (自助者天助之) Go to hell! (去死吧!) Jesus Christ (表示惊讶) cave of Mammon (财神之家) as poor as a church mouse (赤贫如洗) raise Cain (兴风作浪) as poor as Job (家徒四壁) not to know a man from Adam (素不相识) loaves and fishes (物质利益) Lazarus and Dives (穷人和富人)等等。如果对西方宗教与文化的关系缺乏了解,就很难理解这些。

#### (6) 价值观念

语言作为文化的一部分,既是文化的载体和表达形式,又是文化传播和继承的最重要手段(刘永红 2000)。由于各民族生活在不同的文化背景

中,人们逐步形成了不同的思维方式和社会心态,即使对同一事物也往往会有不同的好恶。众所周知,英语中有许多描述“上了年纪”的习语,如:senior citizen(资深公民)、the advanced in age(上了年纪的人)、seasoned man(历练之人)、graybeard(灰胡须)等。从这些忌讳使用old, aged的习语中,我们能够看出来西方人怕老惧老的心理。特别是在美国,人们认为生活本身就是一场比赛,这种竞争的压力迫使美国人保持旺盛的精力直到退休。退休时他们觉得自己没有用了,社会不再需要他们,因此在心理上希望自己永远年轻,为此费尽心机地创造出许多称呼老人的表达方法。

我们知道,美英都是发达的资本主义国家,资本是发展的根基。在英语里有许多与金钱有关的习语,如:Money is a good servant but a bad master.(人是金钱的主人而不是奴隶),The love of money is the root of all evil.(金钱是万恶之源)等,这些习语具有深刻的思想性,给人以启迪和教育,引导人们积极向上。但英语中也有很多宣扬资产阶级铜臭观的习语,如:Money talks.(金钱最有发言权)

参考文献:

[1] Chitra Fernando. Idioms and Idiomaticity[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.  
[2] 平洪,张国扬.英语习语与英美文化[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.  
[3] 蒋磊.英汉习语的文化观照与对比[M].武汉:武汉大学出版社,2000.  
[4] 邓炎昌,刘润清.语言与文化[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.  
[5] 刘永红.从汉英语言的差异看中西文化的不同[J].英语学习,2000(1):50-51.  
[6] 李明雨.从20世纪英语引语看文化对语言的影响[J].英语学习,1999(12):42-44.  
[7] 秦秀白.当代英语习语大词典[M].天津:天津科学技术出版社,1999.  
[8] 顾嘉祖,陆升.语言与文化[M].上海:上海外语教育出版社,1996.  
[9] 陆国强.现代英语词汇学[M].上海:上海外语教育出版社,1983.

# On the Features and Cultural Connotations of English Idioms

CHENG Dong-hui

(School of Arts and Law, Anhui University of Technology, Maanshan, Anhui 243000, China)

**Abstract** Language is the vehicle of culture; idioms are the prime of language, since they have formed through long period of time of utilization. Idioms are fixed words, phrases or sentences which are unique in collocation, grammatical structure or meaning and usually cannot be arbitrarily altered. This article analyzes the structural and semantic features of English idioms, and dwells upon the cultural connotations of English idioms in the hope that it will be helpful to the understanding of the nature of English idioms and to English learning and teaching.

**Keywords** English; idioms; features; cultural connotation